Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Coustume est bien quant on tient un prison > Collazione

Collazione

	K,M,Mt,N,O,P,R,S,V,X,S??	В	a
Coustume est bien	I	I	_
D'une chose ai	II	II	_
Se ma dame ne veut	III	V	_
Vous savez bien	IV	III	I (da <i>une riens</i>)
Souvent m'avient	V	IV	II
Bele du tout	VI	VI	III

```
Coustume est bien, quant on tient un prison,
       Κ:
            Coustume est bien, quant on tient un prison,
            oustume est bien, [...]
                                                     prison,
       Mt: Costume est bien, quant l?en tient un prison,
           Coustume est bien, quant on tient un prison,
        0:
            Costume est bien, quant on tient un prison,
       P:
I,1
            Coustume est bien, quant on tient un prison,
v.1
           Coustume est bien, quant on tient un prison,
        s:
           Coustume est bien, quant 1?an tient un prison,
        ?V:
            Coustume est bien, quant on tient un prison,
       х:
            Coustume est bien, quant 1?en tient un prison,
            [\ldots]
       a:
        s??: Costume est bien, quant l?en tient un prison,
       \it JS: Coutume est bien, quand l'on tient\overline{\sf en} prison,
       в:
            c'on ne le veult oïr ne escouter,
       Κ:
            qu'on ne le veut oir ne escouter,
            c'on ne le veut oïr ne esco[...]
       Mt: qu'en ne le velt oïr ne escouter,
            qu'on ne le veut oïr ne escouter,
       0:
            c'on ne le vuet oïr ne escouter,
       P:
            c'on ne le veut oïr ne escouter,
I,2
v.2
       R:
            que on ne le veut ouïr n'i escouter,
        s:
            c'on ne le veut oïr ne escouter,
            qu'en ne le veut oïr ne escouter,
       х:
            qu'en ne le veut oir ne escouter,
        a:
            [\ldots]
       s??: qu'en ne le veult oïr ne escouter,
        \mathit{JS}: \mathtt{qu'on} \mathtt{n'i} le \mathtt{veut} \mathtt{o\"{ir}} 	extbf{nilecouter},
```

```
ne nulle riens ne fet tant cuer felon
       к:
            car nule riens ne fet tant cuer felon
            quar nule rienz ne fait tant cuer [...]lon
       M:
       Mt: que nule rien ne fait tant cuer felon
           car nule riens ne fet tant cuer felon
       N:
       0:
           car nule rien ne fait tant cuer felon
       P:
           car nule riens ne fet tant cuer felon
I,3
       R:
           car nulle riens ne fait tant cuer felon
v.3
           car nule riens ne fait tant cuer felon
       s:
           car nule rienz ne fet tant cuer felon
       \nabla:
       х:
           car nule riens ne fait tant cuer felon
            [...]
       a:
       s??: que nule riens ne tant cuer felon
                                                         -1
       JS: car nulle peine ne fait tant cure felon, +1
       Me: kar nulle rien ne fait tant cuer felon,
            con grant pooir, qui mal en veult user.
       в:
       Κ:
           con grant povoir, qui mal en veut user.
       м:
           con granz pooirs, qui mal en veut user.
       Mt: com grant pooir, qui mal en velt user.
           com grant povoir, qui mal en veut user.
       N:
       0:
           con grant pooir, qui mal en vuet user.
       P:
           con grant povoir, qui mal en veut user.
I,4
       R:
           que grans avoirs, qui mal en veut ouvrer.
v.4
       s:
           con grant povoir, qui mal veut user.
                                                         -1

abla:
           con grant pooir, qui mal en veut user.
       x:
           con grant pooir, qui mal en veut user.
       a:
       s??: con grant pooir, qui mal en veult user.
       JS: con grand pouvoir, qui mal<mark>on</mark> veut user.
       Me: com grant pooir, qui<mark>en veult mal</mark> user.
           Pour ce, dame, m?estuet de vous douter,
       Κ:
           Pour ce, dame, de moi m?estuet douter,
           Pour ce, dame, de moi n?estuet douter,
       м:
       Mt: <mark>Més ja</mark>, dame, de moi <mark>n?</mark>estuet douter,
           Pour ce, dame, de moi m?estuet douter,
           Pour ce, dame, de moi m?estuet douter,
I,5
           Por ce, dame, de moi m'estuet douter,
       P:
v.5
       R:
           Pour ce, dame, de moi m?estuet douter,
       s:
           Por ce, ma dame, de moi m?estuet douter,
                                                          +1
           Por ce, dame, de moi m?esteut douter,
       \vee:
       ?X: Por ce, dame, de moi m?estuet douter,
            [...]
       a:
       s??: Por ce, ma dame, de moi m?estuet douter,
       \mathit{JS}: Pour ce, dame, de moi\mathsf{mettred'oter},
```

```
que je <mark>ne</mark> veil parler de reançon
        Κ:
            car je n'i os parler de raençon
            quar je ne vueill parler de raençon
        м:
        Mt: <mark>que</mark> je ne [1] <mark>vueil</mark> parler de raençon
        N:
            car je n'i os parler de raençon
        0:
            car je n'i os parler de raençon
            car je n'i woil parler de raençon
        P:
Ι,6
v.6
        R:
            car je n'i os parler de raençon
        S: ? <mark>que</mark> je <mark>vueil</mark> parler de raençon
                                                          -1
        \nabla:
            car je n'i os paller de raençon
        χ:
            car je n'i os parler de raençon
        a:
            [...]
        s??: <mark>que je<mark>nevoil</mark> parler de raançon</mark>
        JS: car je ni<mark>oui</mark> parler derien con-
           vostre ostages s'en bele guise non.
        Κ:
            n'estre ostagiez s'en bele guise non.
            n'estre ostagiez s'en bele guise non.
        M:
        Mt: n'estre <mark>en</mark> ostaigez s'en bele guise non.
                                                               +1
            n'estre ostagiez s'en bele guise non.
        0:
            n'estre ostaigiez s'en bele guise non.
        P: n'estre ostagier s'en bele guise non.
I,7
v.7
        ?R: ne d'ostaige sans belle guisse non.
        S: n'estre otagiez s'an bele guise non.
        \wedge:
            n'estre ostagier s'en bele guise non.
        х:
            n'estre ostagiez s'en bele guise non.
        a:
            [...]
        s??: n?estre ostagez s?en bele guise non.
        JS:noitreou tangersans belle guise non.
            Aprés tout [2] ce n'en puis je eschaper.
        в:
        Κ:
            Avec tout ce ne puis je eschaper.
        Μ:
            Aprés tout ce ne puis je eschaper.
        Mt: <mark>N'</mark>aprés tot ce <mark>n'en</mark> puis je eschaper.
            Avec tout ce ne puis je eschaper.
            Avec tout ce ne puis je eschaper.
        0:
I,8
        P:
            Avec tot ce n'en puis je eschaper.
v.8
        R:
            Aprés tout ce ne puis je ent eschaper.
        s:
            Aprés tout ce ne puis je eschaper.
        \Lambda:
            Aveuc tout ce n'en puis je eschaper.
        х:
            Avec tout ce ne puis je eschaper.
        a:
            [\ldots]
        s??: <mark>Parmi</mark> tout ce ne puis ge eschaper.
        JS: \frac{Avec}{Avec} tout ce ne puis je echaper.
```

```
D?une chose ai au cuer grant soupeçon,
       Κ:
           D?une chose ai au cuer grant soupeçon,
           [...]au(?) cuer grant souspe[...]
       Μ:
       Mt: D?une chose ai au cuer grant soupeçon,
           D?une chose ai au cuer grant soupeçon,
       ?0: D?une chose ai au cuer grant sopeçon,
II,1
       P: Hune chose ai au cuer grant soupeson,
v.9
           D?une chose ai au cuer grant soupeçon,
       R:
           D?une chose ai au cuer soupeçon,
       ?V: D?une chose ai au cuer grant sopeçon,
       X: D?une chose ai au cuer grant soupeçon,
           [...]
       a:
       s??: D?une chose ai au cuer grant soupeçon,
           et c?est la riens que plus me fet douter,
           et c?est la riens qui plus me fet douter,
                         ienz qui pluz fait a douter,
       M:
       Mt: et c?est la rien qui plus me fait desuer,
           et c?est la riens qui plus me fet douter,
           et c?est la rien qui plus m'i fait douter,
II,2
       P:
           et c'est la riens qui plus me fet douter,
v.10
       R:
           et c?est la riens qui plus me puet grever,
           la riens qui plus me fait douter,
       s:
       \wedge:
           et c?est ja rienz qui plus me fet douter,
       х:
           et c?est la riens qui plus me fait douter,
       a:
           [\ldots]
       s??: et c?est la riens qui plus<mark>m?i</mark> fet douter,
           que tant de gent li vont ci environ,
       В:
           car tant de genz li vont touz environ,
       Κ:
       M:
           [...]e gent li vont tout environ,
       Mt: que <mark>tantes</mark> gens li vont <mark>tuit</mark> environ,
       N:
           car tant de genz li vont touz environ,
           que tant de genz li vont tuit d?environ,
II,3
       P:
           car tant de gent li vont toz environ,
v.11
       R: ? que tant de gent li vont tout environ,
       s:
           que tant de gent li vont tout anviron,
       V:
           que tant de gent li vont tuit environ,
       x:
           car tant de gens li vont toz environ,
           [...]
       a:
       s??: que tant de gent li vonttuit environ,
       Me: que tant de gens li vont<mark>tuit</mark> environ,
```

```
je sai de voir que c?est por moi grever.
       Κ:
           ja sai de voir que c?est por moi grever.
       м:
           [...]ur(?) [1] voir que c?est pour moi gre[...]
       Mt: <mark>més je pans bien</mark> que c?est por moi grever.
           je sai de voir que c?est pour moi grever.
       N:
       0:
           ja sai de voir que c?est por moi grever.
II,4
       P:
           je sai de voi que c'est por moi grever.
v.12
       R:
           je sai de voir que c?est por moi ruser.
       s:
           je sai de voir que c?est por moi grever.
       \nabla:
           je sai de voir que c?est por moi grever.
       x:
           ja sai de voir que c?est por moi grever.
       a:
           [...]
       s??: je sai de voir que c?est pour moi grever.
       Me: Je say de voir que c'est pour moy grever.
           Adés dient: «Dame, on vous veult guiler»,
       в:
       Κ:
           Adés dient: «Dame, on vous veut guiler»,
       M:
           [...] s jours dient: «Dame, on vous veut[...]»
       Mt: Adés dient: «Dame, on vos velt giler»,
           Adés dient: «Dame, on vos veut guiler»,
       0:
           Adés dient: «Dame, on vos vuet guiler»,
II,5
       P:
           Adés dient: «Dame, on vos veut guiler»,
v.13
       R:
           Adés dient: «Dame, on vous veutruser»,
       s:
           Adés dient: «Dame, l?an vos vuet guiler»,
       \nabla:
           Adés dient: «Dame, on vous veut quiler»,
       χ:
           Adés dient: «Dame, on vos veut guiler»,
       a:
           [\ldots]
       s??: Adés dient: «Dame, en vous veult guiler»,
       Me: Adéz dient: «Dame, on vous veut guiller»:
       в:
           ja par amours n?ammera riches hom.
            ja faussement n?amera vaillanz hom. (v. 15)
       Κ:
       м:
            ja par amours n?amera riches hom.
       Mt: ja par amors n?amera riches hom.
       N:
           ja faussement n?amera nus preudom. (v. 15)
           ja par amors n?amera riches hons. (v. 15)
       0:
II,6
           ja par amors n'amera riches hon (v. 15)
       P:
v.14
       R:
           ja par amours n?avra riches hons.
[2]
           ja par amors n?anmera riches hons.
       s:

abla:
           ja par amors n?amera riches hom.
       х:
           ja par amors n?amera riches hon. (v. 15)
       a:
            [...]
       s??: ja par amours n?amera riches hom.
       Me: ja<mark>faucement</mark> n'amera<mark>nus preudhom</mark>. (v. 15)
```

```
Més il mentent li losengier felon,
       Κ:
           Més il mentent li losengier felon, (v. 14)
           [...]mentent li losengier felon,
       м:
       Mt: Més il mentent li losengier felon,
           Més il mentent li traiteur felon, (v. 14)
       N:
       0:
           Mais il mentent li traïtor felon, (v. 14)
           Més il mentent li losengier felon, (v. 14)
II,7
       P:
       R: ? Mais il mentent cil losengier felon,
v.15
       s:
           Mais il mantent li losangier felon,
           Més il mentent li traïtor felon,
       \nabla:
       χ:
           Més il mentent li losengier felon, (v. 14)
       a:
           [...]
       s??: Més il mentent li losengier felon,
       Me: mais il mentent li<mark>traïtor</mark> felon, (v. 14)
           que qui plus a mielz doit amours garder.
       в:
       Κ:
           car qui plus vaut melz doit amors garder.
       M:
           car[...]us a mieuz doit amours guar[...]
       Mt: <mark>que</mark> qui plus a <mark>plus</mark> doit amors garder.
           car qui plus vaut melz doit amors garder.
       0:
           car qui plus a mieuz doit amors garder.
II,8
       P:
           car qui plus a melz doit amors garder.
v.16
       R:
           car qui plus a miex doit amours garder.
       s:
           car qui plus a plus doit amors garder.
       \nabla:
           car qui plus a miex doit amours garder.
       χ:
           car qui plus a melz doit amors garder.
       a:
           [\ldots]
       s??: car qui plus a mielx doit amours garder.
       Me: car qui plus a,<mark>doit miex</mark> amours garder.
       в:
           Se ma dame ne veult amer nelui,
           Se ma dame ne veut amer nului,
       Κ:
       м:
           [...] ma dame ne veut amer nului,
       Mt: Se ma dame ne velt amer nului,
       N:
           Se ma dame ne veut amer nului,
       0:
           Se ma dame ne vuet amer nuilui,
III,1
       P:
           Se ma dame ne veut amer nului,
v.17
       R:
           Se ma dame ne veut amer nului,
       s:
           Se ma dame ne veut amer nelui,
       \nabla:
           Se ma dame ne veut amer nului,
       х:
           Se ma dame ne veut amer nului,
       a:
            [\ldots]
       s??: Se ma dame ne veult amer nului,
```

```
moi ne autrui, cinq cens merci l?en rent,
       Κ:
           moi ne autrui, cinq cenz merciz l?en rent,
           [...]ne autrui, cinq cenz merciz l?en rent,
       M:
       Mt: moi ne autrui, cinq cenz merciz l?en rent,
           moi ne autrui, cinq cenz merciz l?en rent,
       N:
       0:
           moi ne autrui, cinq cenz merciz l?en rent,
III,2
       P:
           moi ne autrui, cinq cens mercis l'en rent,
v.18
       R:
           moi ne autre, cinq cens mercis l?en rens,
       s:
           moi ne autrui, cinq cenz merciz l?an rant,
       \nabla:
           moi ne autrui, cinq cens mercis l?en rent,
       х:
           moi ne autrui, cinc cens merciz l?en rent,
           [...]
       a:
       s??: moi ne autrui, cinq cens mercis l?en rent,
           qu?assez i a d?autres que je ne sui
       В:
           qu?assez i a d?autres que je ne sui
       Κ:
       M:
           as[...]a d?autres que je ne sui
       Mt: qu?assez i a d?autrez que je ne sui
       N:
           qu?assez i a d?autres que je ne sui
       0:
           qu?assez i a d?autres que je ne sui
III,3
       P:
           qu'ases i a d'autres que je ne sui
v.19
       R:
           assez i a d?autres que je ne sui
       s:
           assez i a autres que je ne sui
       \Lambda:
           qu?assez i a d?autres que je ne sui
       χ:
           q?asses y a d?autres que je ne sui
       a:
           [\ldots]
       s??: qu?assez i a d?autres que je ne sui
       Me:k'assez y a d'autres que je ne sui
           qui la prient de faus cuer baudement.
       В:
           qui la prient de faint cuer baudement.
       Κ:
           qui la proi[...]e faus cuers baudement.
       M:
       Mt: qui la proient de faus cuer baudement.
           qui la prient de faint cuer baudement.
       0:
           qui la prient de fax cuer baudement.
III,4
       P:
v.20
       R:
           qui li prient de faus cuer baudement.
       s:
           qui la proient de fin cuer baudement.
       \nabla:
           qui la prient de faint cuer ledement.
       χ:
           qui la prient de faint cuer baudement.
       s??: qui la prient de faus cuer baudement.
       Me: qui la prient de<mark>fin</mark> cuer<mark>bandement.</mark>
```

```
Esbaudisse fet gaaingnier sovent,
       Κ:
           Esbaudise fet gaaingnier souvent,
       м:
           Les esbau[...]fait guaaignier souvent,
       Mt: Esbaudise fet gaaignier souvent,
           Esbaudise fet gaaignier souvent,
       N:
       ?0: Et baudise fait gaaingnier sovant,
III,5
       P:
v.21
           Esbaudis cuers fait gaaingnier souvent,
       R:
           Esbaudisons m'i fet gaignier sovant,
       s:
       \nabla:
           Et blandissier fet gaagner souvent,
       χ:
           Esbaudise fait gaaingnier souvent,
       a:
           [...]
       s??: Etbaudise fait gaanier souvent,
       Me:Ebandisse fait gaaigner souvent,
           mais ne sai riens quant je devant lui sui;
       в:
       Κ:
           més ne se riens quant je devant li sui;
       M:
           maiz ne [...]ienz quant je devant li sui;
       Mt: més ne se rien quant je devant lui sui;
           més ne se riens quant je devant li sui;
           mais ne sai riens quant je devant li sui;
       0:
       P:
III,6
           més je ne sai riens quant devant li sui;
       R:
v.22
       s:
           mais ne sai riens quant je devant li sui;
       \Lambda:
           més ne sai rienz quant je devant li sui;
       х:
           mais ne sai riens quant je devant li sui;
           [\ldots]
       a:
       s??: més ne soi riens quant je devant luifui;
       Me (par.):mais il ne s'en peut aider, quand il est devant
       elle.
       В:
           tant ai de mal et de painne et d?annui,
       Κ:
           tant ai de mal et de paine et d?ennui,
           tant [...] mal et de painne et d?anui,
       Mt: tant ai de mal <mark>et</mark> de paine et d?anui,
           tant ai de mal et de paine et d?ennui,
       N:
           tant ai de mal et de poinne et d?ennui,
       0:
III,7
v.23
       P:
           tant ai de mal et de paine et d'ennui,
[3]
       R:
           tant ai de mal et de painne et d?annui,
           tant ai de painne et de mal et d?anui,
       s:
       \Lambda:
           tant ai de mal et de poine et d?anui,
       x:
           tant ai de mal de paine et d?ennui,
       a:
       s??: tant<mark>oide poine et de mal</mark> et d?anui;
```

```
quant me covient dire: «A Dieu vous comant».
       Κ:
           quant me couvient dire: «A Dieu vous conmant».
           qu?il convient dire: «a Deu vous conmant».
       м:
       Mt: quant me covient dire: «A Dieu vos conmant».
           quant me couvient dire: «A Dieu vous conmant».
       0:
           quant me covient dire: «A Deu vos comant».
III,8
       P:
           quant me couvient dire: «A Dieu vos conmant»
v.24
       R: ? quant me couvient dire: «A Dieu vous conmans».
       s:
           or me covient dire: «A Dieu vos conmant».
       V:
           quant me couvient dire: «A Dieu vous conmant».
       χ:
           quant me covient dire: «A Dieu vos coumant».
       a:
           [...]
       s??: que<mark>ne poi</mark> dire: <mark>№ame</mark>, a Dieu vous comant». +1
           Vous savez c?on ne quenoist en lui
       Κ:
           Vous savez bien qu?en ne conoist en li
       M:
           [...]ous savez bien c?om ne connoist en...
       Mt: Vos savez bien qu?en ne conoist en lui
           Vous savez bien qu?on ne conoist en li
       0:
           Vos savez bien c?on ne conoist en lui
IV,1
       P:
          Vos savez bien c'on ne quenoist en li
v.25
       R:
           Tous savez bien que on ne connoist en lui
       s:
           Vos savez bien c?on ne conoist en lui

abla:
           Vous savez bien qu?en ne conoist en lui
       х:
           Vos saves bien qu?en ne conoist en lui
       a:
           [\ldots]
       s??: Vous savez bien qu?en ne connoit en lui
       в:
           ce c?on conoist en autre plainnement.
       Κ:
           ce qu?en conoist en autre plainement.
       M:
           ce c?on connoist en autrui plainnement.
       Mt: ce qu?en conoist en <mark>autrui</mark> plainement.
           ce qu?on conoist en autre plainement.
       0:
           ce c?on conoist en autre plainnement.
IV,2
       P:
           ce c'on quenoist en autre plainement.
v.26
       R:
           ce que on connoist en autrui plainnement.
       s:
           ce c?on conoist en autre plainnement.
       V:
           ce qu?en connoist en autre plainement.
       x:
           ce qu?en connoist en autre plainement.
       a:
           [...]
       s??: ceque 1?en voit en<mark>autrui</mark> plenement.
```

```
Més grant folie onques je ne connui,
           Ma grant folie onques voir n'i conui,
       к:
       м:
           [...]a grant folie onques jour ne connui,
       Mt: Ma grant folie onques jor ne conui,
           Ma grant folie onques voir n'i conui,
       N:
       0:
           Ma grant folie onques je ne conui,
IV,3
v.27
       P:
           Ma grant folie onques voir ne quenui
[4]
       R:
           Ma grant folie onques jour ne congni*,
       s:
           Ma grant folie onques voir ne conui,
       \nabla:
           Ma grant folie onques voir ne connui,
       х:
           Ma grant folie onques voir n'i connui,
       a:
           [...]
       s??: Ma grant folie onques jour ne connui,
       в:
           tant ai amé de fin cuer leaument.
           tant ai amé de fin cuer loiaument.
       Κ:
           [...]nt ai amé de fin cuer loiaument.
       M:
       Mt: tant ai amé de fin cuer loiaument.
       N:
           tant ai amé de fin cuer loiaument.
           tant ai amé de fin cuer leaument.
       0:
IV,4
       P:
           tant ai amé de fin cuer loiaument.
v.28
       R:
           tant ai amé de fin cuer loiaument.
       s:
           tant ai amé de fin cuer loiaument.
       \nabla:
           tant ai amé de fin cuer loiaument.
       х:
           tant ai amé de fin cuer loiaument.
           [...]
       a:
       s??: tant ai amé de fin cuer loialment.
           Més une riens m?i fet alegement:
       в:
           Mé une riens m'i fet alegement:
       Κ:
       м:
           [...]aiz une rienz me fait alegement:
       Mt: Més une riens <mark>me</mark> fet alegement:
           Més une riens m'i fet alegement:
       0:
           Mais une riens m?i fet alegement:
IV,5
           més une riens me fet alegement:
       P:
v.29
       R:
           Més une riens me fait aligement:
       s:
           Mais une riens m?i fait aligement:
           Més une rienz m?i fet alegement:
       V:
       x:
           Mais une riens m?i fait alegement:
           [...] riens m'i fait alegement:
       a:
       s??: Més une riens m?i<mark>conforte souvent</mark>:
```

```
qu?en esperance ai un po de refuit*.
       в:
       Κ:
            qu?en esperance ai un pou de refui.
       м:
            qu?en ...perance ai un pou de refui.
       Mt: qu?en <mark>amors</mark> ai un <mark>petit</mark> de refui.
       N:
            qu?en esperance ai un pou de refui.
       0:
            qu?en esperance ai un pou de refui.
IV,6
       P:
            qu'en esperance ai un poi de refui.
v.30
       R:
            que en esperance ai un poi de refui.
[5]
       s:
            qu?an esperance ai un po de refui.
       \nabla:
            qu?en esperance ai un poi de refui.
       χ:
            qu?en esperance ai un pou de refui.
       a:
            qu'en esperanche ai un peu de refui.
       s??: qu?en esperance<mark>a</mark> un poi de refui.
           (par):L'esperance luy sert de refuge
           Li oiseillons se vait ferir ou glui
       в:
       Κ:
            Li oiselez s?en va ferir el glui
       M:
            Uns oiseles [...]e vait ferir el glui
       Mt: Li oiselez se va ferir <mark>en</mark> glui
           Li oiselez <mark>s?en</mark> va ferir el glui
       0:
           Li oiselez se va ferir ou glu
IV,7
           Li oiselet s'en vet ferir el glui
       p:
v.31
       R:
           Li <mark>oissillon</mark> se <mark>vont</mark> ferir au glui
       s:
           Li oiselez <mark>s?an</mark> va el glui
       \Lambda:
           Li oizeles se va ferir el glui
       х:
            Li oizeles s?en va ferir el glui
           Li oiseillon se va ferir el glui
       a:
       s??: Li oiselez se vet ferir el glui
       Me (par):comme l'oiselet qui va ferir en la glus
       в:
            quent il ne puet trover autre garant.
            quant il ne puet trouver autre garant.
       Κ:
       м:
            quant il ne puet trouver autre garant.
       Mt: quant il ne puet trover autre garant.
       N:
            quant il ne puet trouver autre garant.
       0:
            quant il ne puet trover autre garant.
       P:
IV,8
           quant il ne puet trouver autre garant.
v.32
       R:
           quant ne puent trouver point de garant.
       s:
           quant il ne puet avoir autre garant.
       \nabla:
            quant il ne puet trouver autre garant.
       х:
            quant il ne peut trover autre garant.
            gant il ne puet trover autre garant.
       a:
       s??: quantil ne puet trover autre garant.
       Me (par):quant il ne sçait trouver autre garant.
```

```
Sovient m?avient, quant je pens bien a lui,
       В:
       Κ:
            Souvent m?avient, quant je pens bien a li,
       M:
       Mt: Souvent <mark>m?</mark>avient, quant je <mark>bien pens</mark> a lui,
       N:
       0:
V,1
       P:
v.33
       R:
            Souvent m?avient, quant je pens bien a li,
       s:
            Sovant avient que quant je pens a li,
       \nabla:
       x:
       a:
            Souvent m?avient, gant je pens bien a li,
       s??: Sovent<mark>m?</mark>avient, quant je pens<mark>bien</mark> a lui,
       в:
            c?a mes dolours une dolour me vient
       Κ:
            qu?a mes doleurs une douçours me vient
       M:
       Mt: qu?en mez dolours une douceur me vient
       N:
       0:
V,2
       P:
v.34
       R:
           a mes dolours une douçour me vient
       s:
           a mes doulours une douçours me vient
       v:
       χ:
       a:
           a mes dolours une douçor me vient
       s??: qu?a mes doulours une douceur me vient
       В:
            si grant au cuer que trestouz m?en oublie
       Κ:
       M:
            si granz au cuer que trestouz m?entroubli
       Mt: si grans au cuer que <mark>toz m?en</mark> entrobli
       N:
       0:
V,3
       P:
v.35
       R:
            si grant au cuer que trestout m?en oubli
        s:
            si grant au cuer que toute m?antrobli
       \nabla:
       χ:
       a:
            si grans au cuer que trestout m?entroubli
       s??: si grant au cuer que trestout m?entroubli
```

```
В:
           et m?est avis qu?entre ses bras me teinne
       Κ:
       M:
           et m?est avis qu?entre ses braz me tient
       Mt: qu?il m?est avis qu?entre sez braz me tient
       N:
       0:
V,4
       P:
v.36
       R:
           et m?est avis qu?entre ces bras me tient
       s:
           et m?est vis qu?an ses braz me tient
       \nabla:
       x:
       a:
           et m?est avis qu?entre ses bras me tient
       s??: et m?est avis qu?entre ses braz me tient
       в:
           et aprés ce, quant li sans me revient,
       Κ:
       M:
          et apréz ce, quant li sens me revient,
       Mt: et apréz ce, quant <mark>mez</mark> senz me revient,
       N:
       ?0:
V,5
       P:
v.37
       R:
           et aprés ce, quant le sans me revient,
       s:
           et aprés ce, quant li sens me revient,
       \nabla:
       х:
       a:
           et aprés chou, qant li sens s?en revient,
       s??: et aprés ce, quant li sens me revient,
       в:
           et je voi bien c?a tout ce ai je failli,
       Κ:
           et je voi bien <mark>que a</mark> tout ai failli,
       Mt: et je voi bien qu?a tot ce ai failli,
       N:
       0:
V,6
       P:
v.38
       R:
           et je voi bien qu?a tout ce ai failli,
       s:
           et je voi bien qu?a tout ce ai failli,
       \nabla:
       χ:
           et je voi bien k?a tout chou ai fali,
       a:
       s??: et je voi bien qu'a tout ce ai failli,
```

```
lors me conrroce et lesdenge et maudi,
        в:
       Κ:
        м:
            lors me courrouce et laidenge et maudi,
       Mt: lor me corrouz et ledenge et maudi,
       N:
        0:
V,7
v.39
        P:
[6]
       R:
            lors me ledange et confont et laidi,
        s:
            lors me laidange et confort et maudi,
        \nabla:
       x:
        a:
            lors me lesdenge et confont et laidi,
        s??: lors me<mark>corrouz</mark> et ledange et maudi,
        в:
            car je sai bien que il ne l?en sovient.
       Κ:
        M:
            quar je sai bien que il ne l?en souvient.
       Mt: <mark>que</mark> je <mark>pens</mark> bien que il ne l?en souvient.
       N:
        0:
V,8
        P:
v.40
        R:
            quar je voi bien que il ne li en souvient.
        s:
            car je croi bien que il ne l?an sovaigne.
       \nabla:
       х:
        a:
            car je voi bien que il ne l?en souvient.
        s??: car je sai bien que il ne l?en souvient.
        в:
            Dame du tout et dure de merci
        Κ:
            Bele de tout et dure de merci
       Mt: Bele de tout et dure de merci
        0:
VI,1
        P:
v.41
       R:
        s:
           Bele du tout a eure dieu merci
        \nabla:
       χ:
        a:
        s??: Bele du tout et dure de merci
```

```
в:
            se mi traveil ne sont par vous meri
       к:
            se mi travaill ne sunt par vous meri;
       M:
       Mt: se mi travail ne sont par vos meri
       N:
       0:
VI,2
       P:
v.42
       R:
       s:
            se mi travail ne sont del tout meri
       \nabla:
       χ:
       a:
       s??: se mi<mark>pensé</mark> ne sont par vous meri
       в:
            trop viverai mal, s?a vivre me covient.
                                                           +1
       Κ:
       M:
            mout vivrai mal, se vivre me couvient.
       Mt: mout vivré mal, s?a vivre me couvient.
       и:
       0:
VI,3
       P:
v.43
       R:
       s:
            a dolour vif, se vivre me covient.
       \nabla:
       х:
       a:
        s??: mout vivrai mal, s?a vivre me couvient.
```

- [1] La lezione originaria, compromessa dall'ablazione della miniatura, potrebbe essere stata*pour*.
- [2] I vv. 14 e 15 sono invertiti in KNOPX rispetto all'ordine attestato in BMMtRSVa e trascelto da Wallensköld 1925 e Callahan-Grossel-O'Sullivan 2018.
- [3] La variante condivisa da S e S??, con l'inversione di de male et de poinne, introduce una cesura femminile con elisione.
- [4] Il verso presenta una cesura femminile con elisione.
- [5] Il verso presenta una cesura femminile con elisione.
- [6] La variante corrouce di B e M introduce una cesura femminile con elisione.
 - letto 956 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Links:

- [1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3372#_ftn1 [2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3374#_ftn2